

## Tenants' Rights: Heat and Hot Water

You have the **right** to **hot water** every day of the year, and to **heat** from October 1<sup>st</sup> through May 31<sup>st</sup>.

**October through May**, from 6:00 am to 10:00 pm, if it's **55 degrees** Fahrenheit or lower outside, the temperature inside your apartment must be at least **68 degrees**. From 10:00 pm to 6:00 am, if it's **40 degrees** or lower outside, the temperature inside of your apartment must be at least **55 degrees**.

**If you are not getting adequate heat or hot water**, contact your landlord by phone and by mail. Send your complaint letter by *certified mail, return-receipt requested*. Call 311 to record the landlord's violation and write down the date and time of your call, the 311 complaint number, and the temperature inside *and* outside your apartment. Keep a log with this information until the issue is resolved, you'll need it if you take your landlord to court. Talk with the other residents of your building and ask them to call 311 and to call and write to the landlord.

If the situation persists, or if this is an ongoing problem, **GOLES** can help you organize with other tenants and/or take further action, like taking your landlord to court. You can visit us at 173 Ave. B or call us at 212-533-2541.

## Derechos de los Inquilinos: Calefacción y Agua Caliente

Usted tiene **derecho** a recibir **agua caliente** todos los días del año, y **calefacción** del 1ro de octubre al 31 de mayo.

**De octubre a mayo**, entre las 6 am y las 10 pm, si la temperatura afuera está a menos de 55 grados Fahrenheit; la temperatura dentro de su apartamento debe estar a **68 grados** o más. Entre las 10 pm y las 6 am, si la temperatura afuera está a menos de **40 grados**, la temperatura en su apartamento debe estar a **55 grados Fahrenheit** o más.

**Si no está recibiendo agua caliente o calefacción** adecuadamente, contacte a su casero por teléfono y por correo. Envíe su carta por *correo certificado, con recibo de entrega*. Llame al 311 para poner una queja, y escriba: la fecha y hora de su llamada, el número de la queja, y la temperatura adentro y afuera de su apartamento. Mantenga un registro de esta información hasta que el problema haya sido resuelto, le será necesario si decide llevar a su casero a la corte. Hable con los demás inquilinos y pídale que llamen al 311, y que llamen y escriban al casero.

Si el casero no arregla el problema, o si ocurre frecuentemente, **GOLES** puede ayudarle a organizarse con el resto de los inquilinos y/o a tomar otras medidas, como llevar a su casero a la corte. Contáctenos: 173 Ave. B, 212-533-2541.



## Fall 2019 Newsletter/ Revista Otoño 2019

### Content/Contenido:

- Holiday Office Closing/Cerramos por las Fiestas
- Holiday Party! /! Celebración de las Fiestas!
- Healthy Aging Program News/Noticias del Programa para Personas Mayores
- NYCHA Table Talks/Conversaciones en NYCHA
- Victor is not going anywhere/ Víctor no se va

### Holiday Office Closing: Dec 20 - Jan 5 Cerramos por las Fiestas: Diciembre 20 - Enero 5

GOLES' offices will be closed this holiday season for two weeks: our last day of operation in 2019 will be Thursday December 19<sup>th</sup> and our first day in the New Year will be Monday, January 6<sup>th</sup>.

*If you need housing-related assistance while we're closed, please contact:*

**Project Home (189 Allen Street)  
Call 212-505-1995 9am – 5pm for an appointment**

Las Oficinas de GOLES estarán cerradas durante las Fiestas de Fin de Año por dos semanas: nuestro ultimo día de trabajo en el 2019 será el jueves 19 de Diciembre, y el primero en el Año Nuevo será el Lunes, 6 de Enero.

*Si necesita ayuda con asuntos de vivienda durante esas fechas, por favor contacte a:*

**Project Home (189 Allen Street)  
Llame al 212-505-1995 de 9 a 5 para pedir una cita**

## GOLES' Holiday Party! ¡Celebración de las Fiestas de GOLES!

VENGAN TODOS!

!!FIESTA DE FIN DE AÑO  
Y DONACIÓN DE REGALOS!!

CELEBRAREMOS CON COMIDA,  
MUSICA, RIFAS, Y ALEGRIA!

80 DE LA CALLE PITT  
MARTES, 17 DE DICIEMBRE  
5:30PM - 8:00PM

FAVOR RESERVAR CON ELIZABETH ORTIZ:  
212-533-2541 EXT.29 O  
ELIZABETH@GOLES.ORG

COME ONE COME ALL!!

GOLES' HOLIDAY PARTY  
& TOY GIVEAWAY!!!

LET'S CELEBRATE WITH FOOD,  
MUSIC, RAFFLES, AND JOY!!

80 PITT STREET  
TUESDAY, DECEMBER 17  
5:30PM - 8:00PM

PLEASE RSVP BY CONTACTING ELIZABETH ORTIZ:  
212-533-2541 EXT.29 OR  
ELIZABETH@GOLES.ORG

Housing | Jobs | Land Use | Environment | Services

Good Old Lower East Side, Inc (GOLES)  
169, 171 & 173 Avenue B, New York, NY 10009  
(T) 212-533-2541 | (F) 212-358-1223  
www.goles.org | info@goles.org

Keeping People in their Homes + Community



NONPROFIT  
ORGANIZATION  
U.S. POSTAGE PAID  
NEW YORK, NY  
PERMIT NO. 3569

## Victor is not Going Anywhere (but Home)

Last December, Víctor Garcia, a long time resident of the Lower East Side who is ill and doesn't speak English, came to our office. He told us that he had to leave his home of 20 years by New Year's Eve. He had nowhere to go. When our Housing Counselor Debra Medina reviewed his court documents, she learned that Victor had agreed to move out. By talking to him, she also learned that he only agreed because of the pressure and intimidation by the landlord, his lack of familiarity with housing court, and the fact that he didn't know that he had rights.

Víctor was not being evicted for not paying rent; he was up to date. The landlord claimed was that Victor had no right to remain in his home now that his cousin, who was the one on the lease, had moved. We knew this would be a tough case, but also that giving up was not an option. We told Victor that allowing him to stay in his home, if at all possible, would require a long and tough battle. We also told him that we would try everything possible and that GOLES would be by his side through it all.

With the assistance of Ariana Marmora, one of the attorneys from our legal partners, Mobilization for Justice, we accomplished what had seemed impossible at first: we won. Victor was not only allowed to stay, but the landlord was ordered to give him a lease in his name and make all the repairs that Víctor had requested. Victories such as this one are not common, but we just couldn't give up. After all, this is what GOLES is here for: to keep people like Victor in his home and in his community.



Debra Medina with the lease (Victor was unavailable)/ Debra Medina con el contrato de arrendamiento (Victor no estaba disponible).

## Victor no Se Va a Ninguna Parte (que no sea su casa)

El Diciembre pasado, Víctor Garcia, un residente del Lower East Side desde hace muchos años que está enfermo y no habla inglés, vino a nuestra oficina. Nos dijo que tenía que salir de su hogar de 20 años el 31 de Diciembre, y que no tenía a donde ir. Nuestra Consejera en Asuntos de Vivienda Debra Medina revisó los documentos de la corte, y decían que Víctor había acordado mudarse. Al hablar con él, también se dio cuenta que Víctor solo acordó mudarse por la presión e intimidación del casero, por su confusión cuando fue a la corte de la vivienda, y porque Víctor no sabía que tenía derechos. →

Víctor no estaba siendo sacado de su apartamento por no pagar. El estaba al día con la renta. Lo que el casero decía era que Víctor no tenía derecho de quedarse en el apartamento porque su primo, quien era el que estaba en el contrato de arrendamiento, se había mudado. Sabíamos que este sería un caso duro, but también que no nos podíamos dar por vencidos. Le dijimos a Víctor que salvar su hogar, si del todo posible, requeriría una lucha larga y difícil. También le dijimos que GOLES haría todo lo posible, y que estaríamos a su lado durante todo el proceso.

Con la ayuda de Ariana Marmora, una de los increíbles abogados de nuestros aliados legales Mobilization for Justice, logamos lo que al principio parecía imposible: ganamos. A Víctor no solo se le permitió quedarse, el casero fue ordenado a darle un contrato de arrendamiento a su nombre y a hacer todas las reparaciones necesarias. Victorias como esta no son comunes, but nosotros no nos íbamos a entregar. Después de todo, para eso existe GOLES: para mantener a personas como Víctor en su hogar y comunidad.

## NYCHA Table Talks: Informing & Listening to Residents



Mu'nir Smith at a Table Talk at Smith Houses/ Mu'nir Smith en una Mesa de Conversación en las Casas Smith.

GOLES launched the "NYCHA Table Talks" out of a sense that public housing residents were not being engaged in the various policy proposals and decisions affecting their lives. The Table Talks were designed to be interactive educational sessions about both building-specific issues and topics affecting all NYCHA residents.

Currently, the focus is on NYCHA's strategic plan, which aims to cut NYCHA's \$32 billion deficit by half through several controversial plans and programs. One is the Rental Assistance Demonstration Project, which transfers management responsibilities to a private company. The plan also calls for building market-rate units on NYCHA grounds, and selling building "air rights" to private developers. These and other aspects of the strategic plan have raised concerns, and the Table Talks aim to break these issues down so that residents can understand how they might affect both their lives and the future of public housing, and so that they can have a say before any changes come to their developments.

The Table Talks are the educational part of a Community Evening Party, where there is food and drink and a neighborly, family-oriented atmosphere. We've held great Table Talks at LaGuardia and Smith Houses. If you'd like to host a Table Talk at your development, please contact Mu'nir Smith, Community Organizer, at 212-533-2541 ext 25 or Munir@goles.org.

## Mesa de Conversaciones en NYCHA: Informando y Escuchando

GOLES lanzó las "Mesas de Conversación en NYCHA" porque nos pareció que los residentes de vivienda pública no estaban siendo incluidos en planes y decisiones que los afectan.

Actualmente, el enfoque es en el plan estratégico de NYCHA, que propone reducir en un 50% el déficit de \$32 mil millones a través de iniciativas controversiales como el Proyecto llamado "RAD" (por sus siglas en inglés), que transfiere el manejo de edificios a compañías privadas. También se proponen la construcción de unidades a precio de mercado en tierras de NYCHA, y la venta de "derechos de construcción en el aire" a terceros. Estos y otros aspectos del plan han creado preocupación, y las Conversaciones los explican para que los residentes entiendan sus efectos tanto en sus vidas como en el futuro de la vivienda pública, y para que puedan expresar sus opiniones antes de cualquier cambio en sus edificios.

Las Conversaciones son la parte educativa de una Fiesta Comunitaria con comida y un ambiente familiar. Si quiere una en su edificio, contacte a Mu'nir Smith al 212-533-2541 ext. 25.

## GOLES' Healthy Aging Program News



GHAP Members/Miembros del Programa de Envejecimiento Saludable.

GOLES' Healthy Aging Program (GHAP) is a meeting place for local seniors that offers them the opportunity to learn about issues that affect their health, build a sense of community, and engage in social, artistic, and physical activities. Participating seniors come together every two weeks for an educational workshop, some form of physical exercise, a session of arts and crafts, or to celebrate an important occasion. Most recently, the GHAP seniors celebrated Halloween by painting pumpkins with exciting designs of their own. For Thanksgiving, the seniors got together to enjoy a lunch catered by GOLES and play bingo for fun prizes. With the holidays in full swing, The GHAP seniors are ready to ring in the New Year with fun activities. →

The winter schedule will include Tai-Chi, Yoga, and Salsa classes. There will also be workshops on Stroke Prevention, Elder Abuse, and Pedestrian Safety.

GOLES' Healthy Aging Program is open to any Lower East Side Resident fifty-five or older. If you are interested, please stop by our 173 Avenue B office for more information, or contact Carolyn Gonzalez at 212-533-2541 ext. 19.

## El Programa para Personas Mayores

El program de Envejecimiento Saludable de GOLES (GHAP por sus siglas en inglés), es un punto de encuentro para personas mayores que les ofrece la oportunidad de aprender sobre temas de salud, crear un sentido de comunidad, y participar en actividades sociales, artísticas y culturales. Los miembros se reúnen cada dos semanas y participan en un taller educativo, se ejercitan, hacen artes y manualidades, o celebran una ocasión importante.

Recientemente, los miembros de GHAP celebraron Halloween pintando calabazas con sus propios diseños. Para el Día de Acción de Gracias, disfrutaron de un almuerzo proveído por GOLES y jugaron bingo con premios.

Con el comienzo de las Fiestas de Fin de Año, los miembros de GHAP se preparan para recibir el Año Nuevo con actividades divertidas. El programa de invierno incluye clases de Tai-Chi, Yoga, y Salsa. También habrá talleres sobre La Prevención de Derrames Cerebrales, El Abuso de las Personas Mayores, y la Seguridad Peatonal.

El Programa para Personas Mayores está abierto a todos los residentes del Lower East Side mayores de 55 años. Si está interesado/a, pase por nuestra oficina en el 173 de la Avenida B, o contacte a Carolyn Gonzalez al 212-533-2541 ext 19.

## Support GOLES This Holiday Season!

As a non-profit community-based organization, the support of local residents is immensely important to us.

This holiday season, we ask for your help to continue counseling, educating, and organizing the residents of the LES so they can stay in their homes and community. To do so, please send a donation to:

**Good Old Lower East Side, Inc (GOLES)**  
173 Avenue B, New York, NY 10009

## !Estas Navidades: Apoye a GOLES!

Como una organización comunitaria sin fines de lucro, el apoyo de residentes locales es importantísimo para nosotros. Durante estas fechas festivas, le pedimos su apoyo para poder continuar proveyendo consejería, educando, y organizando a los residentes del LES/Loisaida para que puedan mantenerse en sus hogares y comunidad. Para hacerlo, envíe su donación a:

**Good Old Lower East Side, Inc. (GOLES)**  
173 Avenue B, New York, NY 10009